

从古汉语的“不得已”到日语的「やむをえず」

孙娜*

Abstract: The adverb “不得已” in Japanese means “unwillingly”, and its formation is different from original Japanese words. Furthermore, it is influenced by “不_レ得_レ已_レ [已む(こと)を得ず”, which is the *Kanbunkundoku* of “不得已” in ancient Chinese. Based on the original Japanese word of “得る、已む”, “不得已” ancient Chinese was transformed into ancient Japanese by means of *Kanbunkundoku*. The *Kanbunkundoku* of “不得已” gradually pervaded into each era of the formation and development of Japanese. As a result, the word has been added to the Japanese dictionary as an independent adverb.

所谓的“汉文训读”，就是保留汉语原文，根据添加的多种文字和符号等把汉语转化成日语的一种翻译方法。但这种翻译不同于一般意义上的翻译，其特殊之处在于，添加了“返点”等符号和助词、助动词，但留下了汉语原文。因此，通过汉文训读将汉语转换成日语的同时，也注定了受其限制而转换的结果是一种不自然不地道的日语。山田孝雄（山田孝雄）（1935）通过分析「ごとし」、「べし」、「わずか」等大量词例的使用，考察了经由汉文训读流传下来的语法现象，筑岛裕（築島裕）（1963）具体考察了包括日本人写的汉文在内的平安时代的汉文训读。现代日语中的关于汉语副词的研究有鸣海伸一（鳴海伸一）（2007）关于「次第に」的日语化和时间副词化的研究，刘玲（劉玲）（2000，2003）关于汉语状态副词“悠悠”的日语受容方式、以及从「モウモウト」的汉字和假名标记来看其是汉语性质还是日语性质的研究。日语中的「やむを得ず」作为副词，表示“不得已，没办法”的意思。但稍加留意就会发现动词「や（止、已）む」和格助词「を」及动词「得る」的否定接续即“动词+を+动词”不符合日语的构词法，而且「を」在现代日语中的功能只是助词，究其原因，是由于受到了汉文训读的影响。古汉语文献中的“不得已”是如何被日语吸收，并在日语中固定的？从古汉语的日语化这一角度值得进行探讨。

1. 汉文中“不得已”的训读

1.1 古日语中「得」的用法

古日语中的「う（得）」是下二段动词，其活用分别是「え、え、う、うる、う

* 孙娜：厦门大学人文学院在读博士。本文为2011年度中国教育部社会科学基金青年项目“日语对古汉语词汇的借入研究”（项目编号：11YJC740092）阶段性成果。

れ、えよ」。在使用上有两种形式，一种是和文中的「动词连用形+得（ズ）」，如「思わずもまことあり衣むや」（万三七三五）¹、「奉る御調宝は数へ衣ず」（万四〇九四）²。这种使用方式延续到现代日语，依然作为补助动词表示“能（不能）……”。另一种是汉文训读中的「动词连体形+（コト、コトヲ）得（ズ）」，同样表示该动作实现的可能与否。起初是用来翻译汉文中的“（不）得……”，后来逐渐在日语的各类文体中使用，如「従馬将下、堅不得下」（日本靈異記）³、「孔明ガ病ル幣ニ乗テ戦ハバ、必勝事ヲ得ツベシ」（太平記）⁴。

「え（得）」就来自于「う（得）」的连用形，古日语中该词有做副词使用的记载，表示可能的意思。即在否定的基础上又添加了可能的意义。如「知る所も無く、怯（つたな）く劣（をぢな）き押勝が、得（え）仕へ奉るべき官にはあらず」（「続日本紀」）⁵。也单独做下一段动词使用，其活用分别是「え、え、える、える、えれ、えよ」。「やむを得ず」中的「得ず」就是来源于该一段动词的未然形与否定助动词「ず」的接续。

1.2 关于汉文中“不得……”的训读

为了明确汉文训读中「动词连体形+（コト、コトヲ）得（ズ）」的使用，笔者调查了《新释汉文大系》（『新釈漢文大系』）和《新订中国古典选》『新訂中国古典選』，搜集了大量的例证，虽说其训读方法是被后人规范了的，不足为据，但从“不得……”的训读大体可以看出日本汉文学者对此句型的理解方式。无论在句式上还是在语义上，日语都模仿了汉语的“不得……”，这似乎已经作为固定的汉日翻译句型。但是，唯独其中的「不得已」作为独立词汇被单独使用并固定下来。如：

- (1) 屈原既に放たれ、三年復（ま）た見（まみ）ゆることを得ず。（屈原即放，三年不_レ得_レ復_レ见_レ）⁶
- (2) 我が靈府の中をして、鄙悵（ひりん）生ずることを得ざらしむ。（使_レ我靈府中，鄙悵不_レ得_レ生_レ）⁷
- (3) 則ち先君の史官に列することを得ざるも、豈（あに）恨み有（あ）らんや。（則先君之不_レ得_レ列_レ於史官_レ、豈有恨哉）⁸
- (4) 寡人（かじん）立つを得ず。（寡人不_レ得_レ立_レ）⁹

结果发现，《新释汉文大系》（『新釈漢文大系』）和《新订中国古典选》『新訂中国古典選』中关于“不得……”的训读方式有的是「动词连体形+コトヲ得（ズ）」，有的是「动词连体形+ヲ得（ズ）」即省略了「こと」的补读。关于汉文训读中「こと」的补读，齐藤文俊（斎藤文俊）（1992）考察了不同时期的《论语》训读资料，通过统计出的数据得出结论，后期资料中「こと」补读数量呈逐渐减少趋势，到了一齐点（林家正本，四書集注，佐藤一斎点，文政8年）的时候，已经完全不用「こ

と」补读。这种省略「こと」补读的训读法已经成为一齐点以及受其影响的训点本的一个特点。齐藤文俊认为这种补读的省略除了「コト」, 还有「トキ」、「云う」、「アリ」等。

另外, 从上述例句中可以看出「动词连体形+ (コト、コトヲ) 得 (ズ)」是作为一个句型来训读古汉语中的“不得……”, 但只有“不得已”的训读「やむ (こと) をえず」逐渐固定成为一个日语词。

- (5) 漢王、三たび譲りしも、已むを得ずして曰く、「諸君、必ず以て便なりと為さば、国家に便ならん」と。(漢王三讓。不_レ得_レ已。曰、諸君必以爲便。便_二国家_一)¹⁰
- (6) 果して已むことを得ず、果して強なる勿し。(果而不_レ得_レ已。果而勿_レ強)¹¹

在古汉语中, “不得已”本身就是一个短语, 除了上述的“不得已”之外, 关于“不得已”的成语还有“逼不得已”、“迫不得已”、“万不得已”、“必不得已”等。如宋代辛弃疾的《九议》中有“岁币郊祀之费, 是不得已而为之者。”, 春秋时代孔子的《论语·颜渊》中有: “必不得已而去, 于斯三者何先? ”, 东汉时代班固的《汉书·王莽传上》中有: “将为皇帝定立妃后, 有司上名, 公女为首, 公深辞让, 迫不得已, 然后受诏。”等, 表达的意思都是“无可奈何, 不得不如此”。表现出的都是一种消极的观念, 心中的无奈, 由于形势所迫而不得不如此。这些成语在现代汉语中也都在使用, 但通用的说法就是“不得已”。日语中的“やむを得ず”不管从意义上还是从形式上来看无疑是来源于古汉语的“不得已”。而古汉语“不得已”的日语化过程只能从各个时代的使用来分析。

2. “不得已”的日语化过程

为了明确古汉语“不得已”的日语化过程, 分时代考察了该词在日语中的使用情况。

2.1 奈良、平安时代

- (1) 然猶止事不得恐。(『続日本紀』)
- (2) 粵起自矚之不得忍寢。(『日本靈異記』)
- (3) 臣所以固辭崇賞, 亦復一如前表而事不得已, 義可必行, 五稼登年, 群臣復舊。(『菅家文草』)
- (4) 若世之所爭事不得已, 則詔以放逐邪臣之議。(『菅家文草』)
- (5) 此の職にては、おほやけのやんごとなからんまつり事にまゐらでは、いと便なかるべし。(『落窪物語』)
- (6) 天皇モ待受テ止事无ク (やむごとなく) 敬ヒ帰依シ給ヒケリ。(『今昔物語四』)

从上述奈良、平安时代的例句中不难看出,「不得」的使用居多,「不得已(止事不得、不得忍、止事无)」和「やむこと得ず」主要应用于汉文。(1)是古日语的宣命体。¹²(2)是平安初期的日本最早的佛教故事集,通过佛教相关的奇闻轶事来揭示因果报应,倡导佛教的行善教化。(1)和(2)的汉文都被训读为「ヤムコトエズ」,省略了「を」。训读语中「こと」的补读在早期以「ことう(得)」的形式,院政时代以后多用「ことをう(得)」的形式。¹³《日本灵异记》(『日本靈異記』)中除此例外还有约40余个「不得」的例文。奈良时期的《风土记》(『風土記』)中也有「丁兵丙ヲ不得裁断」、「慈岳常雪、不得登臨」等「~ことを得ず」的句子。(3)、(4)的「不得已」实际上是来自古汉语的“事不得已”。汉字片假名混合体(「漢字カタカナ交じり文」)的物语作品(5)、(6)中的「やむごとなし」做形容词使用,(5)中的「やんごとなし」转自于「やむごとなし」,表示的是重要的、值得尊敬的人或事,(6)同样是佛教故事集,但其中的「やむごとなく」则特指最高贵的人。现代日语中除了「やむをえず」以外另有一个表示“没办法,不得已”的副词「やむなく」就来源于「やむごとなし」,在使用上不如「やむをえず」广泛。

2.2 镰仓、室町时代

- (7) つひにあと、止事を得ず三十(みそぢ)あまりにして、更にわが心と、一の菴をむすぶ。(『方丈記』)
- (8) 國のため、君のために、止(む)ことを得ずしてなすべき事おほし。そのあまりの暇、幾(ばく)ならず。思ふべし、人の身に、止(む)ことを得ずして營む所、第一に食物、第二に着る物、第三に居る所なり。(『徒然草』)
- (9) 功ハ高(ク)して命ハ短シ。何ヲカ捨(テ)何ヲカ取(ラ)ン。若(モシ)休(ヤム)事ヲ不得シテ其(ソノ)一ヲ捨(テ)バ、命ハ在天、我ハ必(ラズ)功ヲ取(ラ)ン。(『太平記』)
- (10) 不_レ得_レ已而(ヤムコトヲエズシテ)用_レ之、是天道也。(『節用集』)¹⁴

镰仓、室町时代的日本,由贵族社会转入武士社会,语言上的变化主要以语法变化为中心。¹⁵「やむをえず」在这个时代已经初见其近现代日语的原型,并多以「やむことを得ずして」的形式出现,用于和汉混合体(「和漢混交文」)的作品中。(7)、(8)都是镰仓时代的随笔,也是和汉混合体的先驱。(9)是以和汉混合体写的军记物语。例句(10)出自《节用集》(『節用集』),该书是室町中期的日语辞书,按照「イロハ」的顺序从读音可以查找汉字的早期实用辞书。可见,日语史上文体的改变并没有影响对该词的使用。奈良、平安时期的汉文体文章多用「不得已」独立成句,而镰仓、室町时代多为「止事不得して」的形式。

2.3 江戸時代

- (11) 又已(や)むことを得(え)ずして時(とき)の弊(つひへ)を救ふと謂(い)ふべからず。(伊藤仁斎『近世思想家文集(童子問巻の下)』, 1707)
- (12) 若(も)し已(や)むことを得ずして、強(しひ)て之を命(めい)ぜんと欲(ほつ)せば、當(まさに)王道(わうだう)を以て之を號(がう)すべし。(伊藤仁斎『近世思想家文集(童子問巻の中)』, 1707)
- (13) 理ヲ盡(ツク)シテ、祭祀(サイシ)、賓客(ヒンカク)、老人ノ養ヒ等(トウ)ニハ、已(ヤム)コトヲ不得(エズ)シテ時ノ入用ニ從ヒ、殺(コロシ)テ是ヲ用ヒ玉フ。(石田梅岩『近世思想家文集(都鄙問答巻之三)』, 1739)
- (14) やむ事を得ずこのわたをみんな呑み 俄雨晝寝の上ゑほうりこみ(『川柳集 誹風柳多留十四篇』, 1765-1838)
- (15) はからずも類焼(るいしやう)にあひてしからざれば、やむことを得(え)ず、予がむかし見しまゝをしるしてやみぬ。(十返舎一九『東海道中膝栗毛』, 1802-1814)
- (16) あるひは鹿戀(かこひ)などの多(おほ)く入湯(にふとう)するゆゑ、やむことをえず、ふるきをもちゐて趣向(しゆくかう)は新(あた)らしきを述(のべ)たり。(式亭三馬『浮世風呂』, 1809-1813)

在江戸時代，政治經濟中心發生了轉移，語言中心也逐漸發生了轉移，奠定了“江戶語”（後來的“東京語”）作為共同語的基礎，尤其是後期江戶語被認為是近代語的開端，在發音和詞匯上都接近於現代日語，雖然官方文書還是漢文系的候文（「候文」），¹⁶但也出現了对話部分尽可能忠實口語的《大眾澡堂》（『浮世風呂』）類文學作品。到了江戶時代，（11）、（12）、（13）的「已むを得ずして」延用了前代的用法，（14）為川柳作品，利用了7音的「やむことをえず」。（15）、（16）出現了作為獨立語的「やむことを得ず」的使用。可以說是邁出了“不得已”的日語化的重要一步，基本上完成了“不得已”的漢語詞匯日語化的轉化。但還沒出現省略「こと」的「やむを得ず」的使用形式。

2.4 明治、大正時代

- (17) わざわざ扇めん亭の善公と広公路の一庭が使者に來たので、止(ヤム)を不得(エズ)出かけたところが。(仮名垣魯文『安愚樂鍋』, 1871-1872)
- (18) 船體漸次に沈没、海水甲板に達せるをもって、やむを得ずボートにおり、本船を離れ敵弾の下を退却せる。(國木田獨步『号外少年の悲哀』, 1902)
- (19) 先方は依然として俯向になつてゐるから、何事とも鑑定が出来ない。やむを得ず、少し語勢を変えて「いいさ。何でも話すがいい…」(夏目漱石『吾輩は猫である』, 1905)
- (20) 自己又は他人の權利を防衛する為め已むことを得ざるに出でたる行為は之

を罰せず。¹⁷ (『刑法』, 1907)

- (21) 潔癖な父は、最初の間こそ甚しくそれを忌み嫌ったが、身体が利かないので、已を得ずいやいや床の上で用を足した。(夏目漱石『ころも』, 1914)
- (22) 子供には、話したあとでいろいろのことを問われて、私はまたやむことを得ずに、いろいろなことを答えたが、それをことごとく書くことは出来ない。(森鷗外『寒山拾得縁起』, 1916)
- (23) 後架の電燈はどうしてもつかない。やむを得ず暗いまま小便をする。後架の窓の外には竹が生えてゐる。風のある晩は葉のすれる音がする。(芥川龍之介『霜夜』, 1924)

进入明治时代，伴随西方文化的涌入，人们开始意识到口语和书面语不一致所带来的不便，于是，把东京语作为标准语，开启了轰轰烈烈的言文一致运动。虽然整个过程是漫长曲折的，口语也不可能和书面语完全一致，但至少使普通人可以写文章的梦想成为现实，汉文系的生硬难读的官方文书“候文”在明治维新以后，逐渐被“官方汉文训读体”、“民间口语体”取代。到二战结束后，“候文”和“汉文训读体”被彻底废除，日本的官方文书一律采用口语体。在江户时代，汉文训读的简化体现在一齐点上，如补读语「こと」的省略。这种来自简化汉文训读的影响体现在明治时期的日本人的文章中，从明治时期开始，「やむを得ず」作为一个独立词，正式出现在文学作品中。(21)作为刑法为体现其严肃性依然用「やむことをえず」，而文学作品中除了森鷗外（森鷗外）的作品仍然倾向于使用「やむことをえず」之外，到了大正时代，几乎完全被「やむを得ず」所取代。

表 1, 明治、大正时代的作品检索 (a: や (已) むことをえ (得) ず、b: や (已) むをえ (得) ず)

作品	青年	假名遣意見	伊沢蘭軒前半	伊沢蘭軒後半	寒山拾得縁起	行人	吾輩は猫である	明暗	三四郎	門	ころも	虞美人草	彼岸過迄	道草	あばばば	神神の微笑	妖婆	ある女後編	星座	貝殻	婦人改造と高等教育	私娼の撲滅について	女子の独立自営	運命	断水の日
a	1	1	1	6	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
b	0	0	1	0	0	14	13	6	11	13	7	4	12	9	2	1	2	5	4	2	1	1	4	4	1

通过检索大阪大学田野村忠温 (田野村忠温) 教授制作的日语用例检索网站 (『日

本語用例検索サイト』) 发现, 森欧外 (森鷗外) 的作品《伊沢兰轩前半》(『伊沢蘭軒前半』) 中也使用了「やむを得ず」, 夏目漱石 (夏目漱石)、芥川龙之介 (芥川龍之介)、与谢野晶子 (与謝野晶子)、寺田寅彦 (寺田寅彦) 等明治后期和大正期的作家都选择了「やむを得ず」。除了文学作品外, 利用“太阳数据库”(『太陽コーパス』) 检索了明治后期和大正期的杂志用例, 发现「やむを得ず」的使用远远超过了「やむことを得ず」。除了作为独立词使用外, 还有「やむを得ずして、やむを得ずんば、やむを得ずと、やむを得ずに」等形式。

表 2, 太阳数据库的杂志用例检索

	1 8 9 5	1 9 0 1	1 9 0 9	1 9 1 7	1 9 2 5
やむことを得ず	2	0	1	1	0
やむを得ず	2 0	2 8	1 1	1 6	1 2

2.5 昭和、平成时代:

- (24) 杜先生は、この女学校に赴任して間もない若い理学士だったが、このクラスを受持として預けられたので、やむを得ずその演出にあたらねばならなかった。(海野十三『棺桶の花嫁』, 1937)
- (25) 富子のチップは意外に少く、一月分を合せても瀬戸の一夜の飲み代の半分にも当らぬぐらゐ、そこで万やむを得ず外のお客に法外の代金をつける。(坂口安吾『金銭無情』, 1948)

从昭和、平成时代的文学作品来看, 「やむを得ず (ない)」已经作为一个独立词被人们所接受并广泛使用、逐步替代了「やむことを得ず」。通过检索 1985 年以来的朝日新闻记事(『朝日新聞記事データベース: 聞き蔵Ⅱ』), 3996 个使用例当中, 仅有 2002 年的一例是「やむことをえず」, 其余全部是「やむをえず」。如,

- (26) 過剰反応だとは思いつつ、やむを得ず、女性に「急用ができてしまいました」とうそをつき、引き返さざるを得なかった。[2011-04-21]
- (27) 防衛省は沖縄県に提出した評価書で、移設で周辺環境に「やむを得ず影響が出る」としながらも「環境保全上、特段の支障は生じない」と評価している。[2012-01-18]

除此之外, 为了调查口语中“やむをえず”的使用情况, 利用日本国会会议记录检索系统, 检索了 1947 年 6 月 1 日到 2012 年 5 月 31 日的数据, 每间隔 10 年整理 5 年间的「や (已) むこと (事) をえ (得) ず」和「や (已) むをえ (得) ず」的使用数据。

表 3，国会会议录的使用例检索

	国会会议录 (1947～1952)	国会会议录 (1962～1967)	国会会议录 (1977～1982)	国会会议录 (1992～1997)	国会会议录 (2007～2012)
やむことをえず	4	2	3	0	2
やむをえず	1390	1496	992	492	466

结果发现，昭和、平成时期几乎全部使用「やむをえず」的形式。其中「やむことをえず」的用例无非是特别强调，或引用典籍需要。如 2011 年和 1953 年同样引用《论语》中的句子，「子貢曰く、必ず已むことを得ずして去らば、斯の三者に於て何をか先にせんと…（子貢曰：“必不得已而去，于斯三者何先？”）。并且发现「やむをえず」在使用数量上也呈现减少趋势。毕竟是保留了“不得已”的汉文因素给人一种生硬感，但不同于「ざるべからず（不可不）」，「ざるべからず（不可不）」同样来自于汉文训读，在明治时期也被广泛使用，但进入大正、昭和则使用量明显减少，今天除了在历史电视剧等出现的古语中会出现外几乎完全不被使用。但该词不同，「やむをえず」已经作为独立副词被载入词典。

3.词典里的「ヤムヲエズ」

「やむをえず」在早期词典中没有被单独列为词条，但是在相关古语词典如《角川古语大辞典》（『角川古語大辞典』）、《时代别国语大辞典》（『時代別国語大辞典』）（上代編、室町編）、《训点语辞典》（『訓点語辞典』）中「う（得）」的词条中均有提及到。据查证最先把「やむをえず」作为一个独立词条的是 1983 年的《三省堂国语大辞典》（『三省堂国語大辞典』）。

表 4，各个时代词典中关于「やむをえず」的收录情况

词典（辞典）	出版年	单独词条	下级词条	词性	出版社
古典通解词典	1955	×	×	×	池田书店
广辞苑（一）	1955	×	○	×	岩波书店
广辞苑（二）	1969	×	○	×	岩波书店
日本国语大辞典	1972	×	○	×	小学馆
三省堂国语大辞典	1983	○	×	副词	三省堂
广辞苑（三）	1988	○	×	副词	岩波书店
学研国语大辞典（二）	1993	○	×	短语	学习研究社
新明解国语辞典（四）	1994	○	×	副词	三省堂
广辞林（六）	1994	○	×	短语	三省堂
繁体字中日日中词典	2010	○	×	副词	三修社

日本有代表性的大词典《广辞苑》(『広辞苑』)、《广辞林》(『広辞林』)、《新明解》(『新明解』)等已经把「やむをえ(得)ず」作为单独词条列出。词性多数定位为副词,也有短语(「連語」)。为了明显表示出该词由无记录到下级词条记录、到单列词条记录的过程,即为了使这个词在词典中的记载变化更明朗化,对考察过的大量词典的收录情况有所保留。如 1995 年以松村明为代表由三省堂出版的《大辞林》(『大辞林』)(第二版)中仍把「やむをえ(得)ず」作为「やむ」的下级词条列出,1998 年小学馆出版的《大辞泉》(『大辞泉』)也同样把「やむをえ(得)ず」列在「やむ」的下级词条中,但大体上是这样一个趋势,即独立词「やむをえ(得)ず」逐渐被认可。尤其在相关的日语外语词典如《日罗词典》(『和羅辞典』)、《日法词典》(『ポケプロ和仏辞典』)、《日德词典》(『ポケプロ和独辞典』)、《日西词典》(『ポケプロ和西辞典』)等词典中,「やむをえ(得)ず」均已经作为独立日语词被翻译成其他国家语言,可以说彻底完成了该日语词的确立。

4. 结语

通过上述分时代的考察,发现可以考证到的奈良时代的文献中有“不得……”,但还没有发现“不得已”的搭配使用形式,到了平安时代,多以汉文「不得已(やむことえず)」的形式出现;进入镰仓、室町时代,则出现了「止事ヲ不得シテ(やむことをえずして)」;在江户时代,「やむことを得ず」开始独立使用,可以说是迈出了汉语词汇“不得已”的日语化的重要一步;进入明治、大正时代,虽说「やむことをえず」、「やむをえず」混用,但省略「こと」的「やむを得ず」的使用率远远高于前者;昭和、平成时代的「やむをえず」则彻底被人们所接受,并逐渐作为短语或副词被日语词典和日汉、日俄等词典收录。

表 5, 古汉语“不得已”及其汉文训读的日语化过程大体可以表示为

时代	平安		室町	江户		明治		昭和
形式	不得已	止事不得	不得已	止(已、休)事ヲ不得	不得止事	や(已)むこと(事)をえ(得)ず	やむことをえ(得)ず	やむをえ(得)ず
过程	汉语 → 汉文训读、汉文体中使用			→	日语化	→	广泛使用	→ 副词(短语)

由此可见, 汉文训读无疑对近代日语的形成产生了影响, 古汉语“不得已”的日语汉文训读形式(「不_レ得_レ已(已む(こと)を得ず)」)的日语化(「やむをえず」)过程就是其中的一例。

注

- 1 時代別国語大辞典(上代編).東京:三省堂, 1999.P108.
- 2 中村幸彦.角川古語大辞典(第一卷).東京:角川书店,1972.P368
- 3 時代別国語大辞典(上代編).東京:三省堂, 1999.P108.
- 4 時代別国語大辞典(室町時代編一).東京:三省堂, 2000.P654.
- 5 日本国語大辞典(第二版)第二卷, 第十三卷.東京:小学館, 2001.P559.
- 6 原田種成.文選(文章篇上), 新釈漢文大系(第82卷).東京:明治書院, 1994.P63.
- 7 岡村繁.白氏文集(二下), 新釈漢文大系(第117卷).東京:明治書院, 2007.P520.
- 8 沢口剛雄.唐宋八大家文読本(七), 新釈漢文大系(第114卷).東京:明治書院, 1998.P309.
- 9 田中謙二.史記春秋戰國篇, 新訂中国古典選(第10卷).東京:朝日新聞社, 1966.P47.
- 10 田中謙二.史記楚漢篇, 新訂中国古典選(第11卷).東京:朝日新聞社, 1967.p210.
- 11 福永光司.老子, 新訂中国古典選(第6卷).東京:朝日新聞社, 1968.p175.
- 12 宣命体主要应用于奈良时代的进贡、即位、改元、立后、立太子等仪式上。平安以后的宣命体应用于任免大臣、赠与爵位等诏书上。总之是把天皇的命令用汉字体书写出来的一种文书。为了便于宣读, 在汉字右侧用小的万叶假名标记日语中的助词、助动词及词尾活用等。
- 13 中村幸彦.角川古語大辞典(第一卷).東京:角川书店,1972.p363.
- 14 日本国語大辞典(第二版)第十三卷.小学館, 2001.p250.
- 15 在镰仓、室町时代, 古日语的显著代表“係り結び”的强调表现逐渐消失, 并且实现了动词的终止形和连体形的同型, 这对今天的日语表现形式的形成起着决定性的作用。
- 16 候文(そうろうぶん)开始于镰仓时代, 用郑重语“候”书写的文章, 曾用于书信、通知、官方文书等。
- 17 日本国語大辞典(第二版)第十三卷.小学館, 2001.p250.

参考文献:

- 斎藤文俊, 2011, 『漢文訓読と近代日本語の形成』, 東京: 勉誠出版。
- 斎藤文俊, 1992, 「近代漢文訓読文における補読語の変遷」, 『古屋大学国語国文学』(70), 第43-55頁。
- 築島裕, 1963, 『平安時代の漢文訓読語につきての研究』, 東京: 東京大學出版會。
- 鳴海伸一, 2007, 「「次第に」の国語化と時間副詞化」, 『訓点語と訓点資料』(119), 第1-19頁。
- 山口仲美, 2006, 『日本語の歴史』, 東京: 岩波書店。
- 山田孝雄, 1935, 『漢文の訓読によりて傳えられたる語法』, 東京: 寶文館。
- 劉玲, 2003, 「漢語狀態副詞『悠々(ト)』の受容のありかた」, 『国語学』(54-2)。
- 劉玲, 2000, 「モウモウトの漢字、仮名表記とその背景—漢語らしさと和語らしさをめぐって—」, 『都大論究』(37)。
- 国立国語研究所, 2005, 『太陽コーパス』(雑誌『太陽』日本語データベース), 東京: 博文館新社。
- 朝日新聞記事データベース(聞き蔵Ⅱ), <http://www.asahi.com>。
- 日本語用例検索サイト, <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~tanomura/kwic/aozora/>。
- 国会会議録検索システム, <http://kokkai.ndl.go.jp>。
- 国文学研究資料館, 日本古典文学本文データベース, <http://www.nijl.ac.jp/pages/database/>

例句出处: 本文例句除了有注释的以外, 分别出自以岩波书店为底本的日本古典文学大系, 朝日新闻記事, 青空文库(日本語用例检索), 国会会议录。并且认可“已む”、“止む”、“休む”和“やむ”在书写上的不同。